

世界争议文学

SHI JIE ZHENG YI WEN XUE



失乐园

Shi Le Yuan

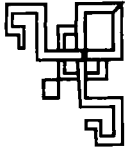
[下]



约翰·弥尔顿（英）◎著

韩昱◎译

远方出版社



世界争议文学

失乐园

下



远方出版社

卷七

纲 要

拉斐尔应亚当的肯求，描绘了这个世界最初是怎样被造出来以及为什么要造的；天神把撒旦及其天使叛军赶出天国后上帝要另造一个世界，居住另一种生物；派遣圣子着赫灼的光荣并以天使们为伴，去从事六日的创造工作。天使们颂赞他的工作以及他的光荣回归天国。

尤拉尼亚呀，从天上降临吧！
若您的名号没有被叫错的话，
我会随着您神圣的声音，
比天马柏伽索的翅膀飞得
更高，越过俄林普斯山。
我呼吁的是意义，并非名号。
您不属于九位缪斯，也不住在
老俄林普斯山，而是由于生来的，
在群山出现，泉水奔淌之前，
您便与永恒的“智慧”交游，
智慧是您的姐妹，您曾在
全能的天父面前与她玩耍，
天父爱听您的美妙歌词。
我作为地上的客人，在您的
指引之下，闯进天上的天，

呼吸您所调配的最高天的空气。
期望同样引导我平安返回故土，
不要让我从不羁的飞马上误坠，
(如同当年的柏勒洛丰，虽然从
较低的地方)坠落在“流浪”之野，
在那里一个人徘徊，流浪，绝望。
我的诗尚有一大部分仍未吟，
而界限只在日常所见的
狭小世界范围之内；站在
地面上，视线不得超越地极；
我要更朴实地用人的声音歌唱，
即便落难，也决不变哑或不作声，
在落难的日子里，每逢恶毒的
唇枪舌剑，身陷暗夜，危险
和孤独包围着我；但我并不孤独，
因为您每夜在我睡梦时，
或晨光把东方染红时，于是来访我。
尤拉尼亚啊，愿您继续眷顾我的歌，
为我寻找适宜的听众。
但要远远地赶走野蛮的杂音，
赶走巴克斯和他那些纵酒之徒，
在洛多坡把赛雷斯的歌人撕碎的
野蛮狂暴种族的杂音。
那时林木、岩石都闻歌起舞，
但野蛮的杂音把歌声歌声、琴音淹没了，
连那位缪斯女神也不能拯救她的儿子。

您绝不能向您乞求的人失望，
因为您是天诗神，她只是空梦而已。
说吧，女神，有关亚当被告戒之后的事情：
当时慈惠的天使长
拉斐尔告戒亚当和他的家族，
不可接触禁树，那非常简单
遵守的惟一命令，他们即便口味常变，
也极易在闲游中，从旁的食物中
选择，大饱口福；他还用可悲的
先例来做告戒，若不重视甚或违反
这个禁令，那么，在天上惩罚
犯罪的行为，就会发生在伊甸园里。
亚当和他的配偶夏娃很用心地
听完那故事，非常惊异而陷入沉思：
故事多么深奥而奇特，在他们的
头脑中是如此的不可想像，
在天上会有憎恨，在幸福平和的
神座近前会发生战争、叛乱。
但不久鸱恶被阻回，
如洪水一样返回原处，
邪恶终究难与幸福相混。
那时亚当消除了心中的疑虑，
却又被天真的欲火所诱惑，
想要知道有关自己身边的事，
面前这个天和地的宇宙，
起初是怎样造成的，是在何时，

用何物，又为何而造成的；
伊甸园内外一切的完成，
都是在他的记忆之前的事，
他如同一个渴未解饮的人，
两眼一直望着流淌的长河，
潺潺的水声激起他新的干渴，
所以向他的天上客人问道：
“神圣的天使呀，您所
解释的不平凡之事，在我们
听来全是些奇特的事，
同这个世界是不大相同的。
您从天上高兴而来，及时地
预先告戒我们人智所不及的，
未知的，可能对我们有害的事。
因此我们要向无限的善神，
致以不尽的谢意，以仔细的心思，
接受他的训导，永远遵守
他的精神，为我们生存的目的。
但既承蒙赐教关于我们应知的
最高的智慧，地上的思想所不能
及的事，愈发渴盼屈服
说说较低级的，于我们有益的事情。
这个天空，看来是如此高、远，
装饰着无数的闪闪晃动的火光，
以及包裹着这个花开处处的大地，
广阔无边，充满全空间的气体，

最初是如何造成的，原因何在
推动那在永久神圣休憩之中的创造者，
直到最近才在混沌界动工兴筑；
这工程怎样开始，如何迅速完成；
如果您不阻止我们探索
永恒神国的奥秘，同时认为
我们了解得越多，就越能够
赞赏他的工程，那就请说吧。
伟大太阳的光轮虽然已经西斜，
却还要驰骋很远的路程，
它一听到您的声音就会停在天空，
听了您的强劲声音叙说它的生成
及‘自然’在不可见的深渊中
怎样产生出来，会停留得更久一些。
就连夜间的星宿和月亮也要赶来聆听，
‘夜’还将与‘沉静’共往，
‘睡眠’一听到您的声音就会清醒，
否则我们便叫他缺席，直到您的歌
唱完，黎明来临以前，让您回去。”
亚当这样向他那卓越的客人要求，
那天神样的天使便温和地回答：
“你这个诚心的恳求也可得到；
可若要详细讲述全能者的各项作品，
一个撒拉弗的唇舌怎能表达呢？
人类如何能明白呢？
不过有些事，可以让你更好地，

赞美造物主，令你更加愉快，
不可限制你的听取。我自天上
接受这样的使命，来满足你
在界限以内所要求的知识。
越过这个界限以外的事，就不必问，
更不要想入非非，希望探知那
惟一全能的无形的王，在黑夜保密，
不可在天和地传开的事。
此外还有无数的事够你探求、知晓的。
但是，知识也同食物一样，
既要满足求知欲所能容纳的量，
又要抑止过多的饱食，
要不然智慧也会成为愚蠢，
滋养也会成为一缕微风。
“你要明白，鲁西弗从天上
落下（这样称呼他，因为他曾在
天使中，比那星中之星，更加明亮），
经过混沌深渊，落到他的刑场，
而伟大的圣子和他的众圣者
胜利回归之后，那全能的永生之父
从宝座上看见他的徒众，对神子说：
“‘妒嫉’我们的敌人最后失败难免，
他认为大家都像他那样叛离，
心想得到他们的协助便可以驱逐我们，
夺去这个力量强大，很难走近的
至高神座；他确信已经把

他们的大多数诱陷在罪孽之中，
他们的故里在这儿早已与他形同陌路人。
但是我知道，更大的多数
仍坚守自己的岗位，在天上
仍有很多臣子，足以保有
广阔的国土，并且照常来到
这个巍峨的殿宇，献上
适当的供物和庄重的仪式。
但别让他因此造成了损失便心骄
气傲，愚蠢地以为天上空虚了，
觉得给我以很大的损失；
若自我亡失也算是损失的话，
我是能够弥补这个损失的。
我要在转眼间，重新打造一个世界，
从一个人，能够产生无数的人类，
住在那儿，而不是在这儿，
他们将经过长期顺从的锤炼，
积累功勋而逐步上升，
为自己开拓攀登到这里的道路；
地成了天，天便做了地，
与喜悦融合而为一个无边的王国。
同时，你们天军各首领可以
住得更宽敞一些。我的“言词”，
我的亲生儿啊，由你完成这项工作，
你一开口，就全部完全了。
我也派遣荫庇的灵和力同你一起。

起身吧，吩咐混沌把它那
被指定的范围，变为天地。
混沌是无边无际的，为充满在
其中的我是无限的，空间不空。
我把无限的我自己引退，也不
表露自己或行或止、自由无碍的“善”，
“必然”和“偶然”不能靠近我，
我意志所决定的就是命运。’
“全能者如此说了以后，他的
‘言词’圣子，就去实现他所讲的。
天神行动敏捷，比时间
和天体的运行还快，可是人的耳朵
非得用语言的顺序来叙述，便不能领会，
就像领会地上的思想一样。
听到了全能者这样宣告他的意志，
天上便热烈地庆祝胜利，一片沸腾欢笑。
他们歌唱，荣光归于至上者，
善意归功于未来的人类，平安归功于
他们的住所。——光荣属于他，
他那正义的复仇怒火，把目无神明的
从他面前同正义的住家赶出去，
荣光和赞美归功于他，他的智慧
能够以恶来创造善，让较好的族群
来占领恶灵所空出来的位置，
把他的善扩大到各个世界中去，
千年万载，永无止境。

各天族如此歌唱，同时神子出来，
踏上征途，系起
全能的力量做腰带，头戴
神圣的威仪，和不尽的智慧，
爱与光辉的冠冕，一切
天父的光辉都在他身上放射出来。
在他的战车旁边，倒泻出许许多多的
噤噤啾，撒拉弗，权者，王者，
德者，有翼的精灵，从天神的
武库中驶出有翼的战车，
那武库位于两座铜山之间，
里面贮藏着无数天国军装，
以备在重大的日子就近取用。
如今涌现出来的，其中有
侍候他们主宰的精灵。
天庭打开神武的大门，
黄金的户牖发出谐和的声音，
让光荣的王，强有力的‘言词’
和‘圣灵’出来创造新的世界。
他们站在天界的大地之上，
从岸边眺望广大无边的深渊，
像个阴暗茫昧、凶险无比
大海，由于烈风和汹涌的波涛，
像一群山峰冲上天空高处，
惊天动地，地心和地极都被搅乱。
“于是全能的‘言词’说：

‘肃静，你们浑乱的风波！
宁静，深渊，停息你们的争吵！’
“他话音未落，就骑上嗒嗒的
翅膀升起，身被天父的荣光，
远远地飞入混沌按着他的话去做了；
因为混沌听从了他的声音。
他全部的从者都光耀绚丽，
眼见他的创造和他的惊人气力。
烧着的火轮停止下来了，
他手持金制的双脚圆规，
是神的永久仓库所备，
作为规划宇宙万物时所用。
他以一脚为中心，另一脚
则在幽冥茫茫的大渊上旋转一转，
他说：‘扩大到这里，这是你
的界限，世界呵，这是你的范围。’
天神就这样创造了天与地，
但地却是空虚尚未成形的物质。
渊面上盖着一层深厚的黑暗，
天神的灵张开羽翼，孵覆在
静静的水面之上，注入了
生命的力量和生命的暖气。
但反生命的昏暗，黄泉的渣滓
积淀下去，使地逐渐坚硬起来，
圆鼓起来，略有球的样子；
剩下来的东西散放在各处，

在各地之间旋转纺出‘空气’，
地球就自然平衡地悬在中央。
“‘要有光!’天神如此说，便有了光，万物的始初，
单纯的第五元素，从混沌中喷出，
自她的生地东方，开始作
横穿朦胧的空中旅行，
她包裹在光亮的云团之中，
因为那时还没有太阳，
她只有暂时住在云彩的帐篷里。
天神见光是好的，于是按半球来
区分光和暗，把光亮的叫做白昼，
暗黑的叫黑夜，有早晚之分，这是第一日。
看见东方的霞光从暗夜里射出来，
天上不朽的乐队赞誉、庆祝
天和地出生的日子；快乐和呐喊
充满了空洞的宇宙天体，弹起
他们的金琴，颂赞天神和他的工程，
在第一个黄昏和第一个黎明，
他们始终在颂赞他是创造主。
“天神又宣布说：‘所有水中
当有穹苍，众水和众水要分离!’
所以就造成穹苍：那流动的，
纯洁的、透明的元素空气扩张，
直扩张到这大圆球的远端凸面；
扩展到分隔上下水的坚固岩壁。
因为他把世界建在平静的水上，

就像地球一样，建在广阔的，
在水晶大洋中环流的平静水上，
远避混沌的叨扰和紊乱，
免得靠近这样狂暴的极端
招致整个构造动荡。
他把这个穹庐叫做天，于是

一夕、一朝，合唱队颂赞了第二日。

“地球虽已形成，可并未成功，
还包藏在众水的胎中未曾出现。

大洋在整个地面上奔淌，
未偷过懒，用温暖多产的液汁
令全球松软，让伟大的母体
吸饱生殖的湿润，酝酿受精。

当时天神宣布说：‘现在集合
你们天下的诸水，聚集在
一个地方，显露干燥的陆地！’

马上便见巨大的诸山露出，
它们空阔而赤裸的脊背
高耸入云中，昂首青天之上。

群山如此高高峙立，河床
这样空阔深邃地沉浸下去。

水在那儿欢快地跳跃奔流，
如露珠滚在尘土上一样，
它们在干燥的地上滚动，
有的快速涌成水晶的高墙，

有的直接形成水晶的屋脊。
伟大的命令使急流如此飞奔，
就像三军听到军营的号角，
(有关军队的事你已经听过)
便一起向他们的军旗合笼，
那些诸水也这般后浪推前浪的，
前仆后继地抢路涌向前去，
若遇峻峭，便湍急奔腾，
若遇平原，便平静退后；
巉岩、山陵，都不能阻挡它们，
或在地底之下，或迂回于曲径，
蜿蜒蛇行，继续前进，
在软泥上遗下深深的河床。
这在那时是方便的，由于当时
天神还未曾命令诸水只能
在江河的堤岸内流淌，
剩余的陆地全要抽得干燥。
他把干燥的地方叫做陆地，
把诸水的大汇集地叫做海。
他看这样很好，就说：‘让地上
生出青草和结子传种的花草；
长出结果的树木，分门别类，
让种子自然地落在地上。’
他刚说完，那未经耕种，
一直丑陋荒芜的不毛之地
马上生出嫩草来，葱茏的嫩叶，

欣欣然把大地全部披上青绿，
各种草儿忽然开花，姹紫嫣红，
使大地的怀抱鲜艳芳香。
就在这些草花怒放的时节，
成串的葡萄生长得繁郁茂密，
肥胖的葫芦爬着藤蔓，
结子的芦苇挺起，漫山遍野；
谦卑的灌木林卷发盘绕。
最后，还有乔木挺立起来，
如同跳舞，伸展枝条，
或果实累累，或含苞初绽。
群山以高林为冠，山谷、
泉水，以林木做为首饰，
河流以夹岸长长的花坛为耀。
这样一来，地球就如天上一样，
神仙也乐于来停留或逍遥，
常常出没于她神秘树荫里。
虽然于神还没有降雨于地上，
也没有人去耕田种地，
但从大地升起的露霏雾气，
滋润整个大地及其上的草木，
以至于早在没有田地之前，
在花草还未长出绿茎之前。
天神看这样很好，有早晚，
有晨昏，记下了第三日。
“全能者又说：‘要在广阔的

高天上有发光体用以划分昼夜；
用作标记，可以计算节气和
日期，还有逝去的光阴；还要
作为明灯，按我的旨令在天穹把灯光
照在地上，’马上完成了。
天神造了两个巨大的光体，
于人的用处是巨大的，大的
管白昼，小的管夜，相互交用；
又造星辰，遍布天空，
照耀大地，并交互着管理昼夜，
区分光和暗。他向下看
他的伟业，见是好的。由于
在天体内首先造出了太阳，一个
巨大的球，虽由天上灵质所造，
但最初却没有光；接着造月球
及各等级的星宿，把它们
散布在天上，层层叠叠，就像
撒在旷野里一样。他从
远处云中，光的庙堂里移来了
大部分的光明放入太阳，
日轮多孔，吸纳饭饮流光，
并能牢固地保存所吸纳的光，
如今成了明亮的大宫廷。其余
星宿常常聚集到这光的泉源来，
用金瓶汲取光明；晨星也从
这里借光芒耀她的犄角。